

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
1382

NORME
INTERNATIONALE

Sixth edition
Sixième édition
Шестое издание
2012-10-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 1382:2012(E/F/R)

© ISO 2012

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

Notice de droit d'auteur

Ce document de l'ISO est un projet de Norme internationale qui est protégé par les droits d'auteur de l'ISO. Sauf autorisé par les lois en matière de droits d'auteur du pays utilisateur, aucune partie de ce projet ISO ne peut être reproduite, enregistrée dans un système d'extraction ou transmise sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, les enregistrements ou autres, sans autorisation écrite préalable.

Les demandes d'autorisation de reproduction doivent être envoyées à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Toute reproduction est soumise au paiement de droits ou à un contrat de licence.

Les contrevenants pourront être poursuivis.

Заметка об авторских правах

Настоящий документ ИСО представляет собой проект Международного стандарта, защищенный авторскими правами ИСО. За исключением случаев, разрешенных законодательством страны пользователя, никакая часть настоящего проекта ИСО не может быть копирована, зарегистрирована в системах поиска или передана в какой-либо форме или каким-либо электронным или механическим способом, включая фотокопирование, запись или другие методы, без предварительного письменного согласия.

Запросы о получении разрешения на копию должны быть направлены в ИСО, по адресу, приведенному ниже, или в комитет-член ИСО в стране заинтересованного.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Любая копия подлежит уплате авторских прав или лицензионному контракту.

Нарушители могут быть преследованы судебным порядком.



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT
ДОКУМЕНТ ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ

Contents	Page
Foreword	vi
Introduction.....	ix
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
List of symbols	93
Bibliography.....	94
French alphabetical index and English equivalents (Index alphabétique français et termes anglais équivalents).....	99
Russian alphabetical index and English equivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

Sommaire

Page

Avant-propos.....	vii
Introduction.....	x
1 Domaine d'application.....	1
2 Termes et définitions.....	2
Liste des symboles.....	93
Bibliographie.....	94
Index alphabétique français et termes anglais équivalents.....	99
Index alphabétique russe et termes anglais équivalents (Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты).....	109

Содержание

Стр.

Предисловие	viii
Введение	xi
1 Область применения	1
2 Термины и определения	2
Перечень символов	93
Библиография	94
Французский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты (Index alphabétique français et termes anglais équivalents)	99
Русский алфавитный перечень терминов и их английские эквиваленты	109

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 1382 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

This sixth edition cancels and replaces the fifth edition (ISO 1382:2008), which has been updated to include terms and definitions in Russian.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette sixième édition annule et remplace la cinquième édition (ISO 1382:2008), qui a fait l'objet d'une mise à jour pour intégrer des termes et définitions en russe.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 1382 разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее шестое издание отменяет и заменяет пятое издание (ИСО 1382:2008), которое было дополнено терминами на русском языке.

Introduction

This International Standard is intended to be helpful to persons who are unfamiliar with the terminology of the rubber industry. However, it is also intended for use as a guide by the rubber industry itself in selecting appropriate recommended terms to minimize possible confusions and for use in other International Standards and other reports and publications on rubber.

The vocabulary is limited to those terms in general use in the industry. It does not define terms intended for particular products of rubber nor does it define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

Many rubber product areas have also produced International Standards on vocabulary specific to their products and processes, and a list of some of these vocabulary standards is given in the Bibliography.

Attention is also drawn to ISO 472, *Plastics — Vocabulary*, and to ISO 18064, *Thermoplastic elastomers — Nomenclature and abbreviated terms*, because these contain many terms of common interest to the rubber and plastics industries.

Introduction

La présente Norme internationale est destinée à être utilisée par les personnes qui ne sont pas familiarisées avec la terminologie de l'industrie du caoutchouc. Toutefois, elle est également destinée à être utilisée par l'industrie du caoutchouc elle-même comme un guide pour le choix des termes appropriés recommandés afin d'éviter le plus possible les confusions éventuelles et de les utiliser dans d'autres Normes internationales et d'autres rapports et publications sur le caoutchouc.

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie. Il ne définit ni les termes relatifs à des produits particuliers en caoutchouc ni les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

De nombreux secteurs de l'industrie du caoutchouc ont également élaboré des Normes internationales relatives au vocabulaire propre à leurs produits et à leurs procédés. Une liste de certaines de ces normes de vocabulaire est donnée en Bibliographie.

L'attention est aussi attirée sur l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, et sur l'ISO 18064, *Élastomères thermoplastiques — Nomenclature et termes abrégés*, parce qu'elles contiennent plusieurs termes d'intérêt commun aux industries du caoutchouc et des plastiques.

Введение

Настоящий Международный стандарт предназначен для помощи тем, кто не знаком с терминологией, принятой в резиновой промышленности. Он также предназначен для применения в резиновой промышленности в качестве руководства при выборе необходимых рекомендованных терминов для сведения к минимуму возможной путаницы, а также для использования в других Международных стандартах, сообщениях и публикациях по каучуку и резине.

Словарь ограничивается теми терминами, которые являются общеупотребительными в данной отрасли. Он не содержит терминов для специальных резиновых изделий, для общепонятных или содержащихся в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Во многих областях, связанных с производством резиновых изделий, имеются Международные стандарты по терминологии, касающиеся специфики изделий и процессов; перечень некоторых из них приведен в разделе библиографии.

Следует также обратить внимание на ИСО 472, Пластмассы — Словарь, и на ИСО 18064, *Эластомеры термопластичные — Номенклатура и сокращенные термины*, поскольку они содержат много терминов, представляющих интерес как для резиновой промышленности, так и для промышленности пластмасс.

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc — Vocabulaire

Каучук и резина — Словарь

1 Scope

The vocabulary is limited to those terms in general use throughout the rubber industry.

It does not define terms intended for particular rubber products, some of which are given in the vocabulary standards listed in the Bibliography.

It does not define terms that are generally understood or adequately defined in other readily available sources such as general dictionaries.

The terms are listed in the alphabetical order of the English terms, with a French index to the corresponding English terms attached. Some terms have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the term to a particular field, for example “(rubber latex)”. When a term has one or more synonyms, the synonymous terms follow the preferred term.

1 Domaine d'application

Le vocabulaire est limité aux termes d'usage général dans l'industrie du caoutchouc.

Il ne définit pas les termes applicables à des produits en caoutchouc particuliers; certains de ces termes sont donnés dans les normes de vocabulaire énumérées en Bibliographie.

Il ne définit pas les termes qui sont généralement compris ou définis de manière adéquate dans d'autres sources facilement disponibles telles que des dictionnaires généraux.

Les termes sont présentés par ordre alphabétique des termes anglais, avec un index français correspondant aux termes anglais équivalents. Certains termes sont suivis d'informations supplémentaires entre crochets pour indiquer que ces termes s'appliquent à un domaine particulier, par exemple «(latex de caoutchouc)». Lorsqu'un terme a un ou plusieurs synonymes, ceux-ci sont indiqués après le terme préférentiel.

1 Область применения

Словарь содержит общепотребительные термины, применяемые в резиновой промышленности.

В словарь не включены термины, относящиеся к специальным резиновым изделиям, которые приведены в терминологических стандартах, указанных в разделе Библиография.

Он также не содержит общепонятных терминов или таких, которые адекватно определяются в других доступных источниках, например, в общих словарях.

Термины на английском языке расположены в алфавитном порядке, им соответствуют эквивалентные термины на французском и русском языках. Некоторые из терминов сопровождаются указаниями на область применения, заключенными в скобки, например, «(каучуковый латекс)». Если какой-либо термин имеет один или более синонимов, их приводят после предпочтительного термина.

Deprecated terms are indicated by “(deprecated)”.

The abbreviation “cf.” indicates that the user may refer to another term (not a synonym) which contains information on a closely related area.

Symbols are included under their full descriptions, but for convenience they are also listed separately at the end of the main text.

For convenience, standards and other relevant sources referred to in this vocabulary are listed in the first section of the Bibliography and vocabularies relating to finished rubber products are listed in the second section.

Les termes déconseillés sont signalés par le mot «(déconseillé)».

L'abréviation «cf.» indique que l'utilisateur peut se reporter à un autre terme (qui n'est pas un synonyme) contenant des informations sur un domaine étroitement lié.

Les symboles sont indiqués sous leur description complète, mais pour des raisons de commodité, ils sont également énumérés séparément à la fin du texte principal.

Par souci de commodité, les normes et autres sources pertinentes mentionnées dans le présent vocabulaire sont énumérées dans la première section de la Bibliographie, et les vocabulaires se rapportant aux produits finis en caoutchouc sont énumérés dans la deuxième section.

Не рекомендуемые для употребления термины отмечены словами «(нежелательный термин)».

Сокращение «см.» отсылает к другому термину (не синониму), который содержит информацию из близкой области.

Условные обозначения включены под их полным описанием, но для удобства они также отдельно приведены в конце основного текста.

Также для удобства в первом разделе Библиографии перечислены стандарты и другие источники, на которые имеются ссылки в данном словаре, а во втором разделе приведен список словарей по резиновым изделиям.

2 Terms and definitions

abrasion

loss of material from a surface due to frictional forces

abrasion resistance

resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface

NOTE Abrasion resistance is often expressed by the **abrasion resistance index**.

2 Termes et définitions

abrasion

perte de matière en surface, due à des forces de frottement

résistance à l'abrasion

résistance à une usure superficielle par une action mécanique

NOTE La résistance à l'abrasion est souvent exprimée par un **indice de résistance à l'abrasion**.

2 Термины и определения

истирание

износ поверхности материала, вызванный силой трения

сопротивление истиранию

устойчивость к износу при механическом воздействии на поверхность

ПРИМЕЧАНИЕ Сопротивление истиранию часто выражается коэффициентом сопротивления истиранию.